

泰国初一汉语初学者口语表达偏误研究 ——以泰国曼谷帮高皇家圣谕中学为例

An Error analysis of Middle School in Thailand language learner's spoken Chinese: A case study at Ratwinit Bangkako School

YOU FANGYU^{1*}, LI CHAO²

¹College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

²Guangxi University, P.R.China

*Email : youfangyuy@gmail.com

摘要

通过研究近几年泰国初级学者学习汉语口语偏误的资料以及在泰国教学时的调查,可以较为全面的了解泰国初学者在学习汉语时在口语表达方面存在的偏误。本文以泰国曼谷邦高皇家圣谕中学(Ratwinit Bangkako School)为例,

主要利用比较法、实践测试法及观察研究法,研究泰国初一学生在汉语口语学习中的偏误。采用口语测试和非结构性访谈对该校部分初一学生进行调查,通过对调查结果的整理、归纳、总结发现泰国汉语初一学生汉语口语表达方面存在语音、词汇、语法、语用等方面的偏误类型。然后从母语迁移、教学策略和教材教材等方面对这些偏误进行原因分析。最后根据这些偏误产生的原因及调查的实际情况,提出教学策略、教材选用策略和学习策略三个方面的偏误对策。

关键词: 初级汉语口语; 偏误分析; 教学建议

一、研究背景及意义

随着中泰两国在经济、政治、文化、教育等领域的合作与交流日益密切与加深,“汉语热”已经在泰国持续了十多年之久,并且仍在不断升温中。泰国人在这种发展趋势下越来越多的用到汉语口语,这也就在很大程度上提高了泰国人对汉语的学习热情。在泰国本地学校从幼儿园、小学、中学、大学都有很多的学校开设了汉语课程,汉语课已经成为泰国学校课程的一项重要组成部分,大部分的泰国学生都在学习汉语,人数将近百万人。

本研究拟针对泰国没有汉语基础的初一学生的汉语口语表达偏误现状进行概述,并提出有针对性的教学对策。以汉语学习者为主体的口语偏误研究可以丰富汉语偏误教学的研究内容,有针对性地指导第二语言教学。现阶段,有关初级汉语水平的泰国学生在汉语口语交流中偏误的真实语料非常少,本文的研究可以合理地丰富口语教学经验。与此同时,本分析对泰国初一初级汉语学生口语表述中的偏误开展梳理、汇总、分析,对口语语料中的偏误开展归类,研究泰国学生口语偏误造成的缘由,并联系实际口语教学效果,有针对性地解决初级汉语水平泰国学生的发音不到位,用词不准确,句子结构颠倒等问题,提出相应的口语教学建议,展开纠正学生偏误的课堂活动,从而改善初级汉语水平泰国学生口语问题。

二、研究目的及方法

本文以泰国曼谷邦高皇家圣谕中学(Ratwinit Bangkako School)初一学生为研究对象,通过文献法、比较法、实践测试法及观察研究法,对以汉语作为第二外语的泰国初一学生在初级汉语口语习得中存在的表达偏误进行研究,并选择该校部分初一学生进行口语测试和非结构性访谈,以此资料作为预料来源,通过对调查结果的整理、归纳、总结指出泰国初一学生在初级汉语学习中对汉语口语的表达存在问题的具体表现,并找到问题存在的原因,再针对问题研究出能够有效减少问题发生的解决方案。让学生

们在与汉语为母语者沟通时减少误会的产生，帮助泰国生学习好汉语口语的表达，提升他们的交际能力，加强学生对汉语学习的激情，进而提出一些能解决泰国学生学习汉语口语时的教学策略。

三、存在的偏误类型

通过对 30 名初一学生进行的口语测试及非结构性访谈的调查结果进行整理归纳，发现泰国曼谷帮高皇家圣谕中学（Ratwinit Bangkako School）初一汉语初学者口语表达偏误主要存在于语音、词汇、语法、语用等方面。

（一）语音方面的偏误

通过对 30 位初一学生的口语测试结果进行分析，发现很多学生在声母、韵母及声调上极易出错。例如：在口语测试中总是将“扫 sǎo”读成“shǎo”、“纸 zhǐ”读成“zǐ”、“绿 lǜ”读成“lù”等偏误的发生。同时在听要求回答问题时，很多学生在报菜名时爱说豆腐，豆腐的发音是“dòu fu”，这个“fu”是轻音，很多学生不理解为什么发轻音，都读成了“dòu fū”。也有很多学生受母语及文化影响导致阴平的发音偏低。

（二）词汇方面的偏误

关于词汇方面，在非结构性访谈和口语测试中都有很多同学出现偏误。比如，在口语测试中介绍家庭成员时，学生们极易出现近义词误用、否定词误用、自造词等偏误。例如：学生们会说“她很帅”来表述“她很漂亮”的近义词混用偏误；用“我的汉语口语无好”来表述“我的汉语口语不好”的否定词偏误；用自己造的词汇“中男”来表述“中年男子”等等。

（三）语法方面的偏误

语法偏误对于初级学者来说有一定的难度，所以在此次的调查中出现偏误的人数非常多，主要集中在量词偏误、状语和中心语颠倒及定于和中心语位置颠倒上。具体错误示例如下表。

表 1 词汇方面主要偏误内容

种类	内容
量词偏误	我来这两个年了（我来这两年了）。 我家有五人口（我家有五口人）。 我家有两车（我有两辆车）
状语和中心语颠倒问题	我吃过饭了刚才（我刚才吃过饭了）。 我们学习在教室（我们在教室学习）。 很想念我的朋友在国内（很想念我在国内的朋友）。 我是妈妈的好孩子永远（我永远是妈妈的好孩子）
定语与中心语的位置颠倒	我有妹妹一个（我有一个妹妹）。 老师我会说中文一点点（老师我会说一点点中文）。 爷爷说他看过书很多（爷爷说他看过很多书）。 爸爸给我讲历史的中国（爸爸给我讲中国的历史）

四、偏误原因的探究

（一）受泰语母语及其文化的影响

学生会不自觉地利用母语的规则来处理目标语言的信息，原是两种语言的规则有一些相似之处。例如，母语迁移对语音声母发音的影响，“z”、“c”、“s”和“zh”、“ch”、“sh”混用问题，由于在泰语中没有类似的音，泰国学生本身就比较难发出这两组音，对他们而言，听上去的差别也不是很大。

（二）教师教授汉语时教学不当

由于泰国曼谷邦高皇家圣谕中学（Ratwinit Bangkaeo School）中文办公室目前有10位汉语老师，其中5位泰籍汉语教师，5位志愿者教师，其中有3位泰籍老师是公务员，志愿者师资短缺、教师薪资菲薄、教师年龄老龄化、教师专业素质不高、教材不切实际的因素，很大程度影响泰国的汉语教学效果。所以学生每年都需要适应不同的老师，导致学生在汉语口语课上的进度出现反复，停滞不前。此外，教师仍然“重文轻语”，以学生笔试成绩为主，而口试成绩比重很小，几乎可以忽略。笔者了解到，学校“轻语”的主要原因是汉办志愿者教师由于语言不通，无法与学校和学生很好地沟通，在试卷制定和分数安排上很难协调，且每年的志愿者教师不同，上一任与下一任教师没有工作上的接洽，在口语测试上无法同步，学校便忽略了口语测试的环节。

（三）学生在学习汉语的学习策略不当

在学习汉语口语时，不同的个体采取不同的学习策略，有些学习策略能够帮助学习者更好地学习第二语言，而有些学习策略会阻碍学习者的进步，甚至在学习过程中导致学习者产生语言偏误。所以，汉语教师在教学中可适当引导学生采用正确的学习策略。同时，教师也可以引用学生感兴趣的方法如用一些中文歌曲、视频等来引导学生制订高效学习策略。

五、建议

（一）选择合适的汉语教学教材

由于泰国曼谷邦高皇家圣谕中学（Ratwinit Bangkaeo School）汉语班所用教材都是北京语言大学（以下简称“北语”）出版的一系列《汉语教程》，选修班初中主要用的教材是北语出版的《成功之路》系列教材，汉语班三个年级使用的教材都是《汉语教程》（对外汉语本科系列教材），但是《成功之路-入门篇》与《成功之路-起步篇》这书的特点是简单易懂、任务型操作多，从这一特点来看，比较适合初一学生，但是，这本教材的口语语言太过于简单、语句老旧且实用性、针对性不强，在学习阶段衔接方面也几乎体现不到。所以，建议学校可以选取合学生实际情况的教材，以教师教辅资料的形式购入，教师再参考这些教材内容进行教学。具体建议如下。

第一，使用有针对性的教材。教材首先要符合学习者的实际水平和实际情况，这里，学习者泰国初学汉语的初一学生，对此，汉语教材在内容编写上要符合他们的需求，包括年龄、身份、国籍、母语、文化背景、宗教背景、价值观念、学习环境、学习条件、学习时限等。教材要体现学科性质和课型特点，包括汉语课的教学目标、汉语语言规律、第二语言教学规律、教学重点与难点等。

第二，使用坚持汉泰对比的教材。第二语言学习者在学习目的语时，如果能够在所学教材中遇见自己熟悉的语言和文化，一般会产生亲切感和熟悉感，从而提高学习的兴趣。汉语教材应该坚持汉泰对比的原则，在词汇解释、语法释疑或文化介绍上适当使用泰语，将中泰语言进行对比，让学习者在对比中认识两种语言的异同，加深学习印象。

第三，使用实用性的教材。一套合适的教材应该能令学习者学以致用，而不是学而无用。例如，口语教材，如果学生在课堂上学的东西，在实际生活中却派不上用

场，或者说学到的汉语口语不是普通中国人平时说的话，那么该教材不具有学习的意义。正如美国的黎天睦所说，“世界上没有完美无缺的教材，也没有一无是处的教材”。一套成熟的教材需要教师在实际教学过程中不断打磨雕琢，才能呈现较为理想的状态。

(二) 教师改变原有的教学策略

就目前情况而言，泰国曼谷邦高皇家圣谕中学（Ratwinit Bangkako School）本土教师缺乏的是专业的汉语知识与课堂教学技巧，而志愿者教师缺乏丰富的教学经验，同时存在语言不通的障碍。汉语教师应该扬长避短，努力提高自身专业素养，因材施教，针对不同的教学情况，采取不同的教学策略。笔者从以下三点对教师教学提出建议。

1. 提升汉语教师的泰语水平

注重口语课堂的训练。例如，语音方面，泰国学生偏误集中在声母“z、c、s和zh、ch、sh”、“j、q、x”、“k和h”、韵母“卷舌音“er”以及声调问题。因此，在初级口语课堂上，教师应该特别关注学生的这几个语音点。初级汉语口语课堂，主要内容为记忆、模仿和运用。而这三项环节都需要充足的时间来练习。初一学生的汉语学习主要在课堂上，所以教师应充分把握好课堂各环节的时间分配，以“精讲多练”为主。此外，现代多媒体技术的运用也不容忽视。在口语课堂上，教师可以借助PPT、音频、视频等手段丰富课堂内容，开阔学生的认知视野，激发学生的学习兴趣。

教授学生适当的学习策略。大部分学生并不会分辨有效的学习策略和无益的学习策略。一种学习策略不一定适合所有的学生。这就就需要汉语教师在平时的教学工作中细心观察，正确引导。初一的学生学习汉语时，教师可以采用联想法记忆策略、彩色笔记的策略、合作学习策略，来提高学生的学习效率。

2. 进行对比教学

掌握好汉语的发音是泰国学生学好汉语的重要前提，也是熟练运用汉语的保障。对汉、泰两国语言的语音进行比较分析有助于汉语语音教学，而汉、泰语中相同点、相似点与不同点造成学生语音习得偏误，也是教师汉语语音教学的重难点。所以教师就要采用对比的教学方法。例如，泰语共有44个辅音字母，元音字母和符号32个。汉语有21个声母、39个韵母和4个声调，声调具有辨义的作用。汉语和泰语都是声调语言，泰语辅音分为中、高、低辅音，不同的辅音和元音拼读，再加上声调会出现不同的调值，拼读规则和汉语相异，汉语音节普通的拼读不存在调值的变化，由于这些差异使汉语学习者在掌握语音部分出现困难。所以，在教授汉语声调、辅音、韵母等方面的知识时，要进行汉语与泰语的对比，明确告知学生两者之间的相同点与不同点，并让学生自己进行总结以此来掌握相关的汉语知识。

3. 改变传统教学方法

为了提高学生学习汉语口语的学习效率，学校要做出改善，同时教师也要改变传统的、机械的教学方法，采用多形式的教学方法。如示范法、夸张法、图片法、手势法、音乐法等。

示范法和夸张法。泰国学生学学习汉语，在声调方面的主要问题是发音时调值不够、调域宽度达不到，所以，老师在教授时，务必示范标准、规范的声调发音，并适当的夸张些。为了防止学生的起调太低，老师可以在阴平发音的演示中应用夸张的高起调，增加发音时间，来帮助学生建立明显而完整的感官认识。在去声的演示中，老师应该高起调并迅速降调，短促呈现出四声从最高值降到最低值的特点。阳平演示一

开始可以夸张的从最低值 1 直接升到最高值 5。因为泰国学生的调域没那么宽，所以，这类夸张的声调示范，她们效仿后调值会减少许多，基本上等同于汉语阳平 [35]。假如按 [35] 起调开始教，学生读出来的调值很有可能偏低。在上声的演示中，可以先发去声降调，再发阳平升调，再把二者结合在一起演示一个夸张的上声的曲折调，在学生能效仿的时候，再用正常的 [214] 示范。

图片法和手势法。在教学中，学生可以在五度声调示意图得到鲜活的视觉冲击。演示时，可以一边发音，一边用手指指着发音的过程图，如指着 [55]，发出准确的高而平的第一声。这类方式最好是与手势法融合应用。发音时，使用手的姿势来表明音高变化，并提醒学生发出准确的声调。例如发阴平时，伸出手臂，五指并拢，平行移动手掌心，表示 55 调值；教第四声时，手掌心从第一声的臂高往下挥动，表示 51 调值。运用这些方式时，要需注意手臂置放高度的稳定，及其每一次示范时呈现不一样声调的相对性高度。

音乐法和四声唱练法。研究发现，学过声乐的同学在汉语声调学习中普遍表现不错，这是由于他们根据专业的发音练习和声带控制练习，对高低音的改变特别敏感。受此启发，教师在对外汉语声调教学可以把声调和音乐组合学习，而且汉语本来就有音乐性强的特点。因此教师在教学中可以人工的挑选一些代表性的或是给学生一些声乐发音练习，一些普通话绕口令还可以在课堂上开展。

训练四声唱练法时，最好是先练单元音和简易音节。练习令人满意后，可以用四声正序、四声逆序、开展训练。四声正序的词语，如：“鞍前马后”、“身强体壮”；四声反序词，如：“各显神通”、“信以为真”等。根据不断训练这类有周期性的四声排列与组合，可以合理塑造学生的四声语感。

4. 利用偏误音引向标准音

第一，通过设备进行录音，发现问题并及时改正。课堂上，老师的教授、指导是非常重要的。同时，在课下学生也可以自己学习，提高口语能力，比如通过录音机、音频设备对自己的发音进行录音，反复对比自己的发音和标准音，从中发现问题，并不断的改正。当然这个过程是很漫长的，但只要坚持不懈总会成功。

第二，握发音技巧，不断的进行训练。以下列举了在此次调查中最容易出错的发音的技巧。q: 发音动作和 j 基本相同，只是由窄缝挤出来的气流较强。x: 舌面向前、向上，接近硬腭前端，气流从舌面和硬腭间的窄缝中挤出来。zh: 翘起舌尖，抵住硬腭前部（上牙床后面的部位），然后稍微放松，让气流从窄缝中挤出来。ch: 发音和 zh 基本相同，只是挤出来的气流较强些。sh: 翘起舌尖，靠近硬腭前部，留一道窄缝，让气流从窄缝中挤出来。z: 舌尖向前平伸，顶住上门齿背，憋住气流，然后舌尖稍微放松，让气流从窄缝中挤出来。c: 发音部位和 z 基本相同，只是挤出来的气流较强些。s: 舌尖向前平伸，和上门齿背接近（不顶住），中间留一条窄缝，让气流从窄缝中挤出来。

通过持续的训练，掌握上边的发音方法，把舌头卷起来，让舌头触碰到上颚的中心一部分（这个地方觉得不到上牙根部，不必把舌头伸入喉咙里）。不必贴过多，会很费劲。摆放部位后，逐渐发音，放松就可以发好音。不必焦虑不安，记住舌头不用发太大的力。一开始也许很难，可是要记住卷舌的关键，是在合理的地区卷舌，放松发音，渐渐地习惯性。

（三）泰国学生要养成正确的学习方法

第一，巩固已有汉语的知识，适当的学习新的知识。巩固已有汉语知识，适当学习新知识学习不是一朝一夕的短期活动，而是一个循序渐进的长期过程。初一年的学生在之前的学习阶段，也具备了一定的知识系统，所以当应该巩固已有的基础。她们的

汉语词汇和语法都处于初级阶段，在口语表达中常常因为不熟悉词汇和语法而出现各种偏误情况，所以迫切需要进一步复习已学的汉语知识。关于复习，学生可采取多种方法：朗读法、书写法、合作法等。

第二，进行有效的汉语口语练习。学生的口语表达还具有分散性、随意性的特点，即不连贯，不成句。究其根源，在于学生有效的口语训练不够。由于汉语口语课堂是面向所有学生，很难对具体的某一位学生进行专门训练，这时候，学生的自主性应该得到发挥。教师是课堂的引导者，但学生是学习的主体，所以学生应积极参与到课堂的学中去。前面提到教师在口语课堂上应“精讲多练”，这里，学生更应抓住机会，利用课堂训练提升口语能力。口语测试也是检验学生口语是否进步的手段之一，所以学生也可以主动参与各类口语测试，在测试中发现问题，解决问题。另外，学生还可以利用课下学习机会，如：参加课后辅导班，班行一对一辅导，在汉语教师的专门指导下练习口语；借助多媒体网络自主学习茶互联网承载的信息十分丰富，包括图像、文字、声音等元素，来激发学习兴趣。

结论

根据在泰国曼谷邦高皇家圣谕中学（Ratwinit Bangkako School）实践基础，通过对收集的口语测试、非结构性访谈的资料进行整理分析，归纳出泰国初一学生在初学汉语的过程中口语表达的语法、语用、词汇、语音等偏误，来推及泰国学生汉语过程中较为常见的口语偏误类型，并结合教学实践以及汉、泰双语对比的原则对偏误原因产生进行具体分析，得出以下结论。

第一，学生在汉语口语的学习过程中存在的偏误。语音偏误主要集中在 k、h 混淆；j、q、x 混淆；z、c、s 和 zh、ch、sh 混淆；声调不准等；词汇偏误主要集中在近义词混用、否定词的偏误等；语法偏误方面主要是语序颠倒、误加现象明显，学生存在语言结构混乱的现象等等。

第二，产生偏误的原因分析。针对汉语口语学习中存在的偏误，分析出泰国学生初学汉语的这些偏误形成的原因是多方面的。其中包括：母语的迁移、教学策略、教材方面的原因。

第三，结合自身的汉语口语教学实践，提出了一些解决的方法和对策，通过汉泰教学对比的方法、教师创新教学的方法、学生制订合适的学习方法以及选用合适的教材方法来有效解决学生偏误问题。

参考文献

- 边晓苑. 泰国学生汉语状语的习得情况考察[D]. 河北师范大学硕士论文, 2021
- 陈艳艺. 泰国学生初学汉语口语偏误及教学对策[D]. 厦门大学硕士论文, 2007
- 邓亚玲. 泰国学习者汉语韵母习得偏误及教学对策探究[J]. 新教育时代电子杂志（教师版）, 2019, (22): 119-55
- 杜鑫. 初级汉语口语教学中对学生偏误的纠错策略研究[D]. 内蒙古师范大学硕士论文, 2021
- 《近十年对外汉语语音研究及语音教学研究述评》. [M/OL]. 教育文化. <http://max.book118c>.
- 裴晓睿, 薄文泽. 泰语语法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017
- 张婷, 彭青. 汉语和泰语声调对比研究及对泰声调教学建议[J]. 兰州交通大学学报, 2021, 40(4): 164-172